

BWV_78, *Jesu, der du meine Seele*

Vierzehnter Sonntag nach Der Heiligen Dreifaltigkeit

Brief: Galater 5: 16-24

Evangelium: Lukas 17: 11-19

1. [CHORAL]

Passacaglia

**Jesu, der du meine Seele
hast durch deinen bitteren Tod
aus des Teufels finstern Höhle
und der schweren Seelennot
kräftiglich herausgerissen
und mich solches lassen wissen
durch dein angenehmes Wort,
sei doch itzt, o Gott, mein Hort!**

Tierce de Picardie

Jesu, der du meine Seele Johann Rist (1641) Strophe 1

2. ARIA DUETTO Sopran und Alt

Wir eilen mit schwachen, doch emsigen Schritten,
o Jesu, o Meister zu helfen zu dir.

Du suchest die Kranken und Irrenden treulich.

Ach höre, wie wir

die Stimmen erheben, um Hülfe zu bitten!

Es sei uns dein gnädiges Antlitz erfreulich!

3. RECITATIVO Tenor

**Ach! ich bin ein Kind der Sünden, Strophe 3, Zeilen 1
ach! ich irre weit und breit. und 2**

Der Sünden Aussatz, so an mir zu finden,
verläßt mich nicht in dieser Sterblichkeit.

Mein Wille trachtet nur nach Bösen.

Der Geist zwar spricht: ach! wer wird mich erlösen?

**Aber Fleisch und Blut zu zwingen Strophe 4, Zeilen 5
und das Gute zu vollbringen, und 6**

ist über alle meine Kraft.

Will ich den Schaden nicht verhehlen,

so kann ich nicht, wie oft ich fehle, zählen.

Drum nehm ich nun der Sünden Schmerz und Pein

und meiner Sorgen Bürde,

so mir sonst unerträglich würde,

und* liefre sie dir, Jesu, seufzend ein.

**Rechne nicht die Missetat, Strophe 5, Zeilen 7
die dich, Herr, erzürnet hat! und 8**

*BG und Gardiner CD; NBA und Dürr "ich"

4. ARIA Tenor

Strophe 8

Das **[Dein]** Blut, so meine Schuld durchstreicht,
macht mir das Herze wieder leicht
und spricht mich frei.

Ruft mich der Höllen Heer zum Streite,

so stehet Jesus mir zur Seite,

daß ich beherzt und sieghaft sei.

Fourteenth Sunday after The Holy Trinity

Epistle: Galatians 5: 16-24

Gospel: Luke 17: 11-19

1. [CHORALE]

Passacaglia

**Jesu, Whom You my soul
has through Your bitter Death
out of the devil's gloomy hole
and severe need of the soul
strongly torn out
and [us all] of such let know
through Your agreeable Word,
be even now, O God, [our] Refuge!**

tierce de Picardie

Jesu, der du meine Seele Johann Rist (1641) Stanza 1

2. ARIA DUETTO Soprano and Alto

We hasten with weak, yet eager steps,
O Jesu, O Master for help, to You.

You seek the sick and straying faithfully.

Ah hear, how we

the voices lift up, for help in praying!

It be to us Your gracious Face gratifying!

3. RECITATIVE Tenor

**Ach! I am a child of sins, Stanza 3, lines 1
ah! I am wrong far and wide. and 2**

The sins' leprosy, as in me is found,
leaves me not in this mortality.

My will strives only for evil.

The spirit indeed speaks: ah! who will redeem me?

**But flesh and blood to master Stanza 4, lines 5
and the good to accomplish, and 6**

is more than all my power.

Will I the damage not hide,

then can I not, how often I do wrong, count.

Therefore take up I now the sins' sorrow and pain

and my griefs' burden,

thus to me moreover intolerable would be,

and* hand over them to You, Jesu, in sighing.

**Reckon not the iniquity, Stanza 5, lines 7
that You, LORD, has angered! and 8**

*BG and Gardiner CD; NBA and Dürr "I"

4. ARIA Tenor

Stanza 8

Your Blood, thus my sin Crosses out,
makes my heart again light
and declares me free.

Calls me the hell host to the struggle,

there stands Jesus by my side,

that I am heartened and triumphant.

5. RECITATIVO Baß

Die Wunden, Nägel, Kron und Grab, Strophe 8, Zeilen 1-2
 die Schläge, so man dort dem Heiland gab,
 sind ihm nunmehr Siegeszeichen
 und können mir verneute Kräfte reichen.
 Wenn ein erschreckliches Gericht
 den Fluch vor die Verdammten spricht,
 so kehrst du ihn in Segen.
 Mich kann kein Schmerz und keine Pein bewegen,
 weil sie mein Heiland kennt;
 und da dein Herz vor mich in Liebe brennt,
 so lege ich hinwieder
 das meine vor dich nieder. Strophe 10,

Dies mein Herz, mit Leid vermengen, Zeilen 5-8
so dein teures Blut besprenget,
so am Kreuz vergossen ist,
geb ich dir, Herr Jesu Christ.

6. ARIA Baß

Nun du wirst mein Gewissen stillen, Strophe 11, Zeilen 1-2a
 so wider mich um Rache schreit,
 ja, deine Treue wirds erfüllen,
 weil mir dein Wort die Hoffnung beut.
 Wenn Christen an dich glauben,
 wird sie kein Feind in Ewigkeit
 aus deinen Händen rauben.

7. CHORAL

Strophe 12

Herr, ich glaube, hilf mir Schwachen, Markus 9: 24
laß mich ja verzagen nicht;
du, du kannst mich stärker machen,
wenn mich Sünd und Tod anficht.
Deiner Güte will ich trauen,
bis ich fröhlich werde schauen
dich, Herr Jesu, nach dem Streit
in der süßen Ewigkeit. Tierce de Picardie

5. RECITATIVE Bass

The Wounds, Spikes, Crown and Grave, Stanza 8, lines 1-2
 the Blows, as mortals there to the Saviour gave,
 are to [Jesus] [then] forward Victory Signs
 and can to me renewed strengths give.
 When a dreadful judgment
 the curse for the condemned declares,
 so You turn it into Blessing.
 Me can neither sorrow nor pain move,
 because them my Saviour knows;
 and there Your Heart for me in Love burns,
 so lay I again hence

[all God has given] me before You. Stanza 10,
This my heart, with pain mingles, lines 5-8
as Your costly Blood sprinkled,
as on the Cross was poured out,
give I to You, LORD Jesu Christ.

6. ARIA Bass

Now You will my conscience still, Stanza 11, lines 1-2a
 as against me for vengeance cries,
 yes, Your faithfulness will it fulfill,
 because Your Word the Hope supplies.
 When [mortals] in You believe,
 will them no foe in eternity
 out of Your Hands steal.

7. CHORALE

Stanza 12

LORD, I believe, help my weaknesses, Mark 9: 24
let me in deed despair not;
You, You can me stronger make,
when me sin and death afflict.
Your Goodness will I trust in,
until I joyfully will behold
You, LORD Jesu, after the strife
in the sweet life afterlife. tierce de Picardie